

王爾德
原著

A Woman of No Importance



余光中
譯

不要緊的女人

余光中
作品

版權所有



翻印必究

余光中作品 (11)

不要緊的女人

A Woman of No Importance

著者：王爾德

譯者：余光中

校對：范我存、宋敏菁

責任編輯：宋敏菁

發行人：蔡文甫

發行所：九歌出版社有限公司

臺北市八德路3段12巷57弄40號

電話 / 02-25776564 · 傳真 / 02-25789205

郵政劃撥 / 0112295-1

九歌文學網：www.chiuko.com.tw

登記證：行政院新聞局局版臺業字第1738號

印刷所：崇寶彩藝印刷有限公司

法律顧問：龍躍天律師·蕭雄淋律師·董安丹律師

初版：2008（民國97）年10月7日（八秩嵩壽珍藏紀念版）

初版二印：2008（民國97）年11月10日

定價：200元

ISBN：978-957-444-530-1

Printed in Taiwan

書號：LC011

（缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換）

王爾德

著

A Woman of No Importance

余光中

譯

不要緊的女人

目錄

0 0 5	本劇人物
0 0 7	本劇布景
0 0 9	第一幕
0 4 1	第二幕
0 7 7	第三幕
1 0 5	第四幕
1 3 5	上流社會之下流

——
《不要緊的女人》譯後

本劇人物

易林華斯伯爵（即喬治·哈福德，簡稱易大人）

約翰·龐提克拉夫特爵士（簡稱龐爵士）

奧夫烈·魯福德勳爵（簡稱奧大人）

管維爾先生，下議院議員（簡稱管先生）

詹姆斯·杜伯尼牧師，神學博士，洛克里教區主持人（簡稱總鐸）

傑若·亞伯納（簡稱傑若）

法克（管家）

法蘭西斯（僕人）

洪氏丹敦夫人（本劇女主人，簡稱洪夫人）

龐爵士夫人（簡稱龐夫人）

史特菲夫人（簡稱史夫人）

艾倫比太太（簡稱艾太太）

海絲特·武斯利（即武小姐，簡稱海絲特）

愛麗絲（女僕）

亞伯納太太（傑若的母親，簡稱亞太太）

本劇布景

第一幕：洪氏丹敦莊宅露台

第二幕：洪氏丹敦莊宅大客廳

第三幕：洪氏丹敦莊宅畫廊

第四幕：洛克里鎮亞伯納太太家客廳

時間：當代

地點：英格蘭中部某郡

情節：二十四小時內完成

第一幕

布 景：洪氏丹敦莊宅露天平台前草地

（龐爵士、龐夫人、武小姐坐在水松樹下的涼椅上。）

龐夫人：武小姐，想必你是第一次在英國的鄉村別墅作客吧？

海絲特：是啊，龐夫人。

龐夫人：聽說貴國鄉下沒有別墅，是吧？

海絲特：別墅不多。

龐夫人：那貴國有鄉下嗎？有能叫鄉下的地方嗎？

海絲特：（笑起來）我們的鄉下是世界上最大的，龐夫人。老師上課，總說

我們的一州，有些就有法國加英國那麼大。

龐夫人：喲，我猜貴國一定風涼得很。（轉頭向龐爵士）約翰，你該戴圍巾了。你不肯戴圍巾，我一直爲你打圍巾有什麼用呢？

龐爵士：我夠暖了，凱洛琳，別擔心。

龐夫人：我不相信，約翰。嗯，武小姐，你來的這家別墅再有趣不過了，就是屋子太潮溼了，潮溼得不可原諒，而親愛的洪夫人請人家來家作客，有時候也有點隨便。（轉頭向龐爵士）珍的交遊太雜了。易大人當然是不凡的人物，能見到他，真榮幸。不過那位下議院議員罐先生——

龐爵士：管先生，太太，管。

龐夫人：他一定很有身分。一輩子誰也沒聽過他的大名，這年頭呀這種人一定很有來頭。可是艾倫比太太這個人卻不很正派。

海絲特：我討厭艾倫比太太。說不出對她有多討厭。

龐夫人：武小姐，像你這樣的外國人來人家作客，對其他客人，我認為不應該起好惡之心。艾倫比太太出身很好。她是布朗卡斯特夫人的姪女。當然了，有人說她私奔過兩次才結婚的。可是你知道，一般人往往言過其實。我自己呢認為她不過私奔了一次。

海絲特：亞伯納先生就很可愛。

龐夫人：是呀！在銀行裡做事的那青年。洪夫人邀他來作客，真是好心，而易大人也似乎很喜歡他。不過我認為珍不應該這麼抬舉他。武小姐，在我年輕的時候，都不作興跟自力謀生的人來往的。大家都覺得那樣不行。

海絲特：在美國，這種人才是我們最尊敬的。

龐夫人：我完全相信。

海絲特：亞伯納先生的性情真好！這麼單純，這麼直率。在我見過的人裡，沒有人比他性情更好。能見到「他」，真是榮幸。

龐夫人：武小姐，在英國，年輕的小姐提到異性的人物，不作興用這麼親熱的口吻。英國女人在婚前不流露感情，要婚後才流露。

海絲特：在英國，少男跟少女不准有友情嗎？

（洪氏丹敦夫人上，後隨僕人，帶著披肩和靠墊。）

龐夫人：英國人認為異性之間不宜發生友情。珍呀，我剛才還說你請客的茶

會真有趣。你挑客人真有眼光。這完全是天才。

洪夫人：親愛的凱洛琳，你太客氣了！我想大家一定很合得來。希望我們可

愛的美國客人，帶回去的是英國鄉村的快樂回憶。（轉頭向僕人）

那邊的靠墊，法蘭西斯。還有我的披肩。雪特蘭羊毛的那件。拿過來。

（僕人下，去拿羊毛披肩。亞伯納上。）

傑若：洪夫人，我有大好的消息告訴您。易大人剛才自動僱我做他的祕書。

洪夫人：做他的祕書？那真是好消息，傑若。你的前途真是光輝燦爛哪。你的好媽媽一定很開心。我真應該想辦法勸她今晚來這兒。你認為她會來嗎？我知道，無論要她去哪兒，都不方便。

亞伯納：哦！我相信她會來的，洪夫人，只要她曉得易大人已經僱了我。

（僕人帶羊毛披肩上。）

洪夫人：我馬上寫信告訴她，請她來這兒見易大人。（對僕人說）等一下，

法蘭西斯。（寫信）

龐夫人：亞先生，像你這樣的年輕人，這正是大好的差事。

傑 若：當然是了，龐夫人。我相信自己能做得稱職。

龐夫人：沒問題。

傑 若：（對海絲特）「你」還沒恭喜我呢，武小姐。

海絲特：你被聘，很開心吧？

亞伯納：當然了。對我太重要了——以前不敢奢望的東西，現在都有指望了。

海絲特：沒有東西是不可以希望的。人生就是希望。

洪夫人：凱洛琳，我猜易大人的目標是外交。聽說會派他去維也納。不過也

許不確定。

龐夫人：珍，我認為英國的駐外使節不應該是單身漢。否則會有麻煩。

洪夫人：你太緊張了，凱洛琳，相信我吧，你太緊張了。何況易大人隨時可能結婚。我就一直希望他娶楷淑小姐呢。不過我相信他說過，那小

姐的家族太大。不然就是說她的腳太大。我忘記是哪一樣了。真是可惜呀。她天生該做大使夫人。

龐夫人：她的記性也真怪，記得人家的名字，卻忘了人家的面孔。

洪夫人：哎，凱洛琳，這是理所當然，對吧？（對僕人）跟亨利說，要等回音。傑若，我寫了張便條給你母親，告訴她好消息，並且請她務必來晚餐。

（僕人下。）

傑若：您真是太客氣了，洪夫人。（對海絲特）去散步好嗎，武小姐？
海絲特：好啊。

（偕傑若下。）

洪夫人：傑若交好運，我太高興了。他一直是提拔的。我提都沒提，易大人居然主動僱他，尤其令我開心。誰都不喜歡別人來求情。我還記得有一年社交季節，可憐的夏洛蒂很不得人緣，因為她家有個法國教師，她逢人便想推薦。